

BEGIZ BEGI

Une rentrée sereine
à Hiriburu

Ikasturte hastapen lasaia
Hiriburun

Retour sur un été de fêtes
Bestaz jositako udaren berri

Un été de travaux à Basté Quieta
Obretan aritzeko uda Basté-Quieta ikastetxean

Elgarrekin aux JO paralympiques
Elgarrekin Joko Paralinpikoetan

La Perle rouvre ses portes
La Perle antzokiak bere atek berriz irekitzen ditu



La rentrée à Hiriburu...

... c'est tout d'abord, une rentrée scolaire réussie dans les écoles primaires, qui restent une priorité de l'action municipale. 613 élèves ont repris le chemin de nos quatre écoles publiques, et privées sous contrat, pour retrouver les équipes enseignantes, toutes mobilisées en ce début d'année scolaire.

Nous noterons que 248 élèves sont inscrits dans une filière bilingue ou immersive et apprennent dans les deux langues, basque et française.

Soulignons également que 90 % des enfants fréquentent les cantines et les activités périscolaires, signe de la qualité de la restauration et des efforts communaux pour proposer une tarification raisonnable et socialement équitable pour les repas et le périscolaire.

Dans les deux écoles publiques, une démarche a été engagée pour à la fois, faire collecter et valoriser en circuit court les restes de repas, et également, lutter contre le gaspillage alimentaire. Les enseignants et personnels municipaux sont pleinement associés à la démarche.

Je tiens à remercier particulièrement les enseignants et agents communaux, le maître d'œuvre et les entreprises, le centre d'animation Elgarrekin, qui se mobilisent à nos côtés, pour permettre à ce grand chantier de rénovation du Basté-Quiéta de se dérouler comme prévu au bénéfice demain, des enfants et des enseignants de l'école.

La rentrée s'est également bien déroulée au Collège Aturri qui accueille cette année 741 élèves. Les travaux réalisés par le Conseil Départemental, et en particulier la couverture des espaces sportifs et de jeux, apportent des améliorations appréciées pour l'exercice de ces activités.

Enfin, la commune a aménagé un chemin pédestre et bucolique pour permettre aux collégiens d'éviter de marcher le long des voiries très empruntées, pour se rendre à la Plaine des sports d'Etxerruti. Par ailleurs, les travaux au Château de Lizaga pour la réalisation de la médiathèque, ont démarré d'un bon train pour être à l'heure d'une ouverture prévue en septembre 2025.

Rendez-vous donc dans un an pour son inauguration autour d'animations culturelles pour tous les publics.

Alain Iriart

Sartzea Hiriburun...

... oroz gainera, lehen mailako eskoletako sartzearen arrakasta izaten da herriko ekintzaren lehentasunetarikoa. 613 ikasle hasi dute ikasturtea gure lau ikastetxeetan, publikoak eta kontratupeko pribatuak, irakasle taldeekin biltzeko, denak mobilizatuak direlarik.

Ohartzen gara 248 ikasle dabiltzala sail elebidunean edo murgiltze eremuan, eta bi hizkuntzetan ikasten dutela, euskaraz eta frantsesez.

Haurren %90 dabiltza jantegietan eta eskolaldi inguruko jardueretan. Jantegiaren kalitatearen seinale, baita apairuak eta eskolaldi inguruko jarduerak arrazoizkoak eta sozialki zuzenak diren prezioetan proposatzeko herriak egiten dituen indarren seinale ere.

Bi ikastetxe publikoetan, urraspide bat abian jarria izan da janari hondarrak biltzeko eta zirkuitu laburrean balorizatzeko, baita janari xahutzearen aurka borrokatzeko ere. Irakasleek eta herriko langileek urraspidean parte hartzen dute guztiz.

Irakasleak eta herriko langileak, obralaria eta enpresak, Elgarrekin animazio zentroa eskertu nahi nituzke bereziki, gure ondoan mobilizatzen direlarik Basté-Quiéta zaharberritzeko obrak behar bezala aitzina daitezzen, biharko haurren eta irakasleen onurako.

Ikasturtea ongi hasi da Aturri kolegioan ere, 741 ikasle aterpetzen dituelarik. Departamenduko Kontseiluak eginarazitako obrek, batez ere kirol eta joko guneen estaltzeak, jarduera hauetan aritzeko baldintzak hobetzen dituzte, denen atseginerako.

Azkenik, herriak oinezkoendako bide bukoliko bat antolatu du, kolegioko ikasleak zirkulazio handiko bideen luzeran ibil ez daitezzen Etxerruti kirol zelairaino. Bestalde, Lizaga gazteluan mediateka sortzeko obrak karraskan hasi dira 2025eko irailean irekitzeko xedez.

Hemendik urtebetera antolatuko den estreinaldirako gomita luzatzen dizuegu beraz, denendako prestatu kultura animazioekin.

Alain Iriart

SOMMAIRE AURKIBIDEA

Vie municipale	
Herriko bizitza	4
Éducation	
Hezkuntza	8
Transition écologique	
Trantsizio ekologikoa	11
Solidarités	
Elkartasunak	12
Cadre de vie	
Bizi eremua	14
Intercommunalité	
Elkargoa	16
Politique linguistique	
Hizkuntza politika	17
Culture	
Kultura	18
Jeux	
Jokoak	22
Infos	
Berriak	23
État civil	
Egoera zibila	23
Agenda	
Egitarau	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
 Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
 avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
 pour la relecture du basque
 Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
 Mise en page : INFO B - Mouguerre
 Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

Vie Municipale

4 Herriko bizitza

Les premiers jours de l'été ont été animés à Saint-Pierre d'Irube / Hiribururu, à commencer par la succession de trois dimanches d'élections, qui ont vu se présenter devant l'un des quatre bureaux de vote de la commune des rangs fournis d'électeur.rice.s. Des week-ends chargés, auxquels se sont ajoutées, comme de tradition en cette période, fêtes d'écoles et d'associations... et fêtes patronales ! En août, « Le plus petit festival de la bière » a à nouveau enchanté les Hiriburutar et appelle déjà à une troisième édition...

Udako lehen egunak animatuak izan dira Hiriburun, hauteskundeei eskainitako hiru igandekin hasiz. Herrian lau bozka-bulego dira, eta bozkatzaileak saldoan jin dira bozkatzera.

Ikastetxeetako eta elkarteetako bestak baita Herriko bestak ere izan dira.

Agorrilean, "Garagarnoaren jaialdirik ttipienak" Hiriburutarrak berriz loriatu ditu. 2025ean hirugarren edizioa izanen dela badakigu jadanik.

LES FÊTES D'HIRIBURU ONT JOLIMENT LANCÉ L'ÉTÉ HIRIBURUKO BESTEK EDERKI EMAN DIOTE HASIERA UDARI



Aidé par un ciel plutôt clément, c'est une très belle édition 2024 des fêtes communales qui a animé la commune fin juin dernier.

Les animations, centrées cette année à Plaza Berri, ont attiré les foules de tous âges.

Plusieurs personnalités ont été particulièrement mises en valeur : lors de l'ouverture des fêtes, Uhaina Hegoas, championne de bodysurf récemment couronnée d'un titre mondial, puis, lors

de l'apéritif dominical, Nadine et Roger Goyenteche, salués pour leur investissement sans bornes dans l'Hiriburuko Kabalkada, un cérémonial en deux temps, entre le Carnaval et les fêtes, avec des chorégraphies et cortèges aux couleurs d'Hiribururu.

Plaza Berri n'a pas désemploi, notamment lors de l'incontournable Tapas Gaua, du méchoui du samedi soir, suivi d'une longue nuit au son de belles affiches musicales.

Bravo aux jeunes du Comité des fêtes, conduits par Emma Darmendrail et Teo Cotelo et, à tous les Hiriburutar qui ont fait de ces trois jours un vrai moment d'échanges et convivialité.

Eguraldi goxoarekin, 2024ko herriko besta ederrek herria alaitu dute joan den ekain bukaeran.

Aurten Plaza Berrin bildutako animazioek adin guzietakoak erakarri dituzte.

L'ALBUM PHOTO DES FÊTES 2024

2024 PESTEN ARGAZKI ALBUMA



LE QUARTIER MENTABERRI PREND VIE MENTABERRI AUZOTEGIA ESTREINATU DA



92 logements livrés ce début d'été dont 98% en résidence principale, avec 55 logements libres et 37 autres en logement social, géré par Habitat Sud Atlantic (HSA) ; si les premiers résidents ont investi les lieux dès juin, le programme Mentaberry a été inauguré le 5 juillet dernier par quelques-uns des partenaires, M. le Maire Alain Iriart notamment entouré de Roland Hirigoyen, président de HSA, Lausséni Sangaré, directeur d'HSA, Marc Saint-Estevan, conseiller départemental et Alain Peersman, directeur général d'Alternative foncière, le promoteur de l'opération.

Joan den uztailaren 5ean, Mentaberry programa estreinatuta dute zenbait partaidek, nola publiko hala pribatu. 92

bizitegik osatzen dute, horietako %98 bizitegi nagusi gisa, bizitegi pribatuak eta helgarritasun sozialekoak batuz, Habitat Sud Atlantic (HSA) erakundeak kudeaturik.

Parkings enterrés et 2300 m² de haies et massifs, plantation de 80 arbres, architecture de type labourdin ou aires de sociabilité, dont une aire de jeu, viennent bonifier harmonieusement l'ensemble. Parallèlement au programme, des travaux de sécurisation des trottoirs ou de réfection de la voirie sur le RD 22, ont été menés, avec le soutien du Conseil Départemental.

Lapurtar motako arkitekturako programan lurpeko aparkalekuak eta landare ugari ere badira, heskaiak, lore multzoak

eta 80 zuhaitz landatuak izan direlarik. Topagune batzuek ere gunea biziartzat dute, hala nola jostaleku batek. RD 22 errepidearen espaloioak seguru ezartzeko eta bidea konpontzeko obrak ere egin dira, Departamendu Kontseiluaren laguntzarekin.



Une partie des nouveaux habitants a également été reçue en mairie en juillet en prélude de la cérémonie d'accueil des nouveaux habitants, proposée en septembre aux quelques 200 nouveaux Hiriburutar, installés depuis 2022.

Mentaberriko biztanle berri batzuk Herriko Etxean errezibituak izan dira uztailan. 2022tik goiti Hiriburura bizitzera etorri diren 200 biztanle berriei ongi etorria egiteko zeremoniara gomitatu ditu Herriko Etxeak Irailean.



« LE PLUS PETIT FESTIVAL DE LA BIÈRE » A TROUVÉ SON PUBLIC « ARTISAU-GARAGARNOAREN FESTIBALIK TTIPIENAK » BERE PUBLIKOA AURKITU DU



Du 22 au 24 août dernier, les Hiriburutar, accompagnés de nombreux habitants des communes alentours, ont largement répondu à l'invitation du Troquet vagabond, et ont investi de longues tablées à Plaza Berri. Malgré la pluie du samedi, les deux soirées précédentes ont réuni du beau monde, notamment au son des groupes Popo and the Papa's puis les Luziens de De grands enfants, le vendredi soir. Rendez-vous du 21 au 23 août 2025 pour une nouvelle édition !

Joan den agorrilaren 22tik 24ra, Hiriburutarrek, inguruetako herritarrekin batean, Le Troquet vagabond ostatu ibiltariak luzatutako gomitari erantzun diote saldo handian eta Plaza Berriko mahai luzeak bete dituzte. 2025eko agorrilaren 21etik 23ra, edizio berrira etorriko zaretela espero dugu!

LA FUTURE MÉDIATHÈQUE, UN PROJET RÉSOLUMENT PARTICIPATIF ETORKIZUNEN MEDIATEKA, PROIEKTU ARRAS PARTEHARTZAILEA



Début juillet dernier, les élus et énergies à l'œuvre autour de la future médiathèque ont convié plus d'une quarantaine de personnes motivées pour s'investir dans le fonctionnement du site de Lizaga. Parmi les missions à venir, compteront le soutien lié à la mise à disposition du fonds documentaire, la préparation et la planification d'animations telles que des expositions, des conférences, des activités créatrices ou des activités liées au parc de 1.6 hectares. Dès septembre, les personnes bénévoles ont été reçues individuellement en mairie pour préciser les envies, les disponibilités et les besoins.

PASSAGE DE TEMOIN À LA TÊTE DE LA PAROISSE SAINT-PIERRE NIVE-ADOUR LEKUKOA ESKUZ ALDATU DA ERROBI-ATURRI HIRIBURUKO PARROKIAKO BURUZAGITZAN

Les abbés Jean-René Prédaigne, curé depuis 16 ans à la Paroisse, et Jean-Baptiste Buy, ordonné depuis 2 ans, viennent de laisser la place à l'abbé Benoît Nouvel, nouveau prêtre de la paroisse Saint-Pierre Nive-Adour. Une messe, dimanche 6 octobre à Villefranque, en présence de l'évêque Monseigneur Marc Aillet, a marqué ce changement. L'abbé Jean-René Predaigne, accompagné de Jean-Baptiste Buy, officie désormais au sien de la Paroisse de Saint-Esprit de la Rhune à Saint Pée-sur-Nivelle.



UN NOUVEAU VISAGE AU SEIN DU SERVICE COMMUNICATION ET ANIMATIONS AURPEGI BERRIA KOMUNIKAZIOAREN ETA ANIMAZIOEN ZERBITZUAN

Marie Sallaberry a investi la fonction de Chargée de communication et d'animation municipale depuis la mi-juillet 2024. Elle prend la suite de Sandra Boscq-Dachary, désormais en poste autour de la future médiathèque. Marie Sallaberry, diplômée en communication, revient sur ses terres basques après des études et des fonctions à Bordeaux notamment. Elle demeure interlocutrice auprès du tissu associatif et culturel, et apporte déjà ses compétences numériques, son expertise et son dynamisme dans les missions qui lui sont confiées. Ongi etorri Marie !





Retour sur une rentrée scolaire début septembre, particulièrement marquée cette année par l'achèvement des premières tranches de travaux au sein du groupe scolaire Basté-Quieta.

Des travaux lancés au printemps mais dont le rythme s'est largement accéléré durant l'été afin de tenir les délais et assurer une rentrée en toute sécurité au 2 septembre, pour les écoliers et l'ensemble des équipes éducatives.

Côté politique, les 24 jeunes conseillers municipaux ont également repris le chemin des réunions, avec des échanges notamment centrés sur les questions de transition écologique, dont la question de la réduction des gaspillages et la valorisation des déchets alimentaires.

Irail hastapenean iragan den eskola sartzearekin batera, Basté-Quieta ikastetxeko obren lehen atala bururatu da. Udaberrian abiatu ziren lanak eta udan erritmoa azkartu zen, epeak errespetatzeko eta ikasleek eta eskolako langileek sartzea segurtasun osoz egin ahal izateko. Politikaren aldetik, Gazteen Herriko kontseiluko 24 kideek bilkurak berriz hasi dituzte. Besteak beste, behar gabeko xahutzeak murrizteari eta botatzen diren elikagaiak berrerabiltzeari buruzko gogoeta eramaten ari dira.

LES CHIFFRES / ZIFRAK

615 écoliers, dont 40 % en filière bilingue ou immersive, soit **248** élèves.

- **225** élèves à Ourouspoure : **71** en maternelle et **154** en élémentaire
- **189** élèves au Basté (dont **105** en section bilingue)
- **96** élèves à Ametza Ikastola
- **105** élèves à l'école Saint-Pierre (dont **47** en section bilingue)

La commune participe pleinement à la vie des écoles, publiques en particulier, à travers la mise à disposition et l'équipement des bâtiments, la gestion des temps périscolaires ainsi que la restauration et le transport scolaires.

Ajouté aux travaux réguliers d'entretien de l'ensemble des bâtiments scolaires, notamment au sein du groupe scolaire Ourouspoure, l'été 2024 a été marqué par de très lourdes interventions, dans le contexte d'une véritable course contre la montre, au sein de l'école Basté-Quieta : le groupe scolaire fait l'objet d'une rénovation complète, avec des impératifs de transition écologique (isolation, panneaux photovoltaïques, choix des revêtements...) et d'un agrandissement, avec trois salles de classe supplémentaires.

Herriko Etxeak ikastetxeen bizian parte hartzen du, bereziki eskola publikoen bizian, lokalak eta materiala haien esku



ezarri, edota eskolaldi inguruko jarduerak, kantina eta garraioak kudeatuz.

2024ko udan hainbat ikastetxetan mantenu lanak egin dira eta Basté-Quieta ikastetxean obra handiagoak egin dira: ikastetxea osoki berrituko eta handituko da, 3 ikasgela berri eraikiz eta trantsizio ekologikorako beharrezko aldaketak eginez (isolamendua, panel fotovoltaikoak, estalduren hautua...).

Ainsi, en écho aux promesses de campagne prévues en 2020, ce sont les trois groupes scolaires publics qui auront été l'objet de lourdes rénovations, au terme du mandat municipal.

2020ko kanpainan hartu engaiamendua bete da gisa horretan, hiru ikastetxe publikoetan berrikuntza-lanak egin baitira.



Parmi les services proposés par la commune, la restauration et le transport scolaires constituent également des points majeurs.

Malgré le contexte de forte inflation des prix alimentaires, la commune, qui propose une tarification sociale en fonction du quotient familial, a décidé de contenir la hausse des tarifs. Toutefois, dans un souci de justice sociale, une 6e tranche de tarifs a été créée ; elle concerne les revenus les plus élevés, soit des quotients familiaux qui dépassent 1700. Cette hausse correspond à une augmentation, pour les tranches les plus élevées, de 10 euros/mois et permettra le maintien des tranches 1 et 2. En somme, les tarifs des repas scolaires oscillent désormais entre 0.98 € et 5.25 €, sachant que, dans le cadre des obligations liées à la loi Egalim et Climat et résilience, 50 % des produits sont issus de filières de qualité et les menus comptent 20 % de bio par semaine.

Signe du soutien des familles, ce sont aujourd'hui près de 90 % des écoliers de la commune qui fréquentent, régulièrement, et le plus souvent quotidiennement, les services de restauration municipale.

Suite à un appel d'offres, le prestataire de restauration Bertakoa a été prolongé.

Quant aux tarifs du périscolaire, ils restent identiques cette année et la commune prend en charge le transport scolaire, bien que ce dernier soit désormais géré par le Syndicat des Mobilités du Pays Basque (SMPBA).

Kantina eta eskola-garraioak Herriko Etxeak proposatzen dituen zerbitzuetarik batzuk dira.

Elikagaien prezioen inflazioa azkarra bada ere, Herriak erabaki du prezioen emendatzea mugatzea. Halere, justizia soziala hobetzeko gisan, 6. prezio maila bat gehitu da.

Eskolaldi inguruko jardueren prezioak ere ez dira aldatuko eta Herrikoak bere gain hartzen du eskola-garraioa, EHMS zerbitzuak kudeatuko duena.



La rentrée fut l'occasion pour les élus et agents, autour de M. le Maire, de rencontrer les équipes éducatives. Sartzte hau, bestalde, parada izan da hautetsiak, agenteak eta eskoletako langileak elkartzeko.



Ikastola



Basté Quiéta



Ecole maternelle Ourouspoure



Ecole élémentaire Ourouspoure

LA COMMUNE MÈNE LA CHASSE AU GASPILLAGE ALIMENTAIRE ! HIRIBURU, ELIKAGAIEN XAHUTZEAREN KONTRA !



La commune passe à l'action et met en œuvre les orientations de son Plan climat au sein des écoles publiques. Saint Pierre d'Irube/Hiriburu vient ainsi de signer une convention avec "Bil ta Garbi" afin d'organiser un audit complet sur la thématique du gaspillage alimentaire, qui associera l'ensemble des acteurs concernés (prestataire, agents municipaux, enfants, parents d'élèves...). Plusieurs pesées seront organisées tout au long de l'année afin de mesurer l'étendue du gaspillage en espérant le voir baisser à la fin de la vaste opération de sensibilisation qui sera mise en place. La commission restauration scolaire sera bien évidemment associée à cette réflexion, tout comme le Conseil Municipal des Jeunes (CMJ).

Dans le même sens, la commune a répondu à un appel à projets pour obtenir une aide au financement de tables de tri, adaptées aux enfants, permettant à ces derniers d'être de véritables acteurs du tri et de la lutte contre le gaspillage alimentaire.

Mathieu Elgoyen, adjoint aux affaires scolaires, Françoise Larrieu conseillère municipale au sein de la Commission enfance et jeunesse et Audrey Siméon-Castanier, directrice adjointe, ont par ailleurs participé à la fin de l'été à une formation proposée par Bizi sur la thématique plus large de la qualité des menus servis dans les cantines (qui se rattache nécessairement à la lutte contre le gaspillage alimentaire). Quant aux élu.e.s du Conseil municipal des jeunes (CMJ), ils entament aussi, en cette rentrée, des réflexions autour de la chasse au gaspillage alimentaire et à la valorisation des déchets, en vue de lancer des initiatives au sein des écoles,

des structures de la commune liées à l'enfance... et, par ricochet, de sensibiliser les entourages familiaux de tous ces jeunes.

Herriak bere Klima Planaren orientabideak aplikatzen ditu eskola publikoetan. Hiriburuk hitzarmen bat sinatu du Bil ta Garbirekin elikagaien xahuketari buruzko kontu-ikuskatze baten antolatzeko hunkiak diren eragile guziekin (hornitzaileak, herriko agenteak, haurrak eta ikasleen burasoak).

Herriko Etxeak, laguntza ukan du ere, haurrei egokituak zaizkien bereizketa-mahai batzuen diruztatzeko, haur hauek bereizketaren eta elikagaien xahutzearen kontrako zinezko eragileak izan daitezen.

Azkenik, hainbat hautetsik eta agentek parte hartu dute uda hondarrean, jantegietan zerbitzatuak diren menuen kalitateari buruzko formakuntza batean (elikagaien xahutzearen kontrako borrokarekin lotua dena).

Herriko gazteen kontseiluko hautetsiei dagokienez, elikagai-xahuketaren inguruko gogoetak berenganatu dituzte ere: ondotik, ekimenak abiatuko dituzte eskoletan, haurrak eta horien familia eta hurbilekoak sentsibilizatzen.



COMPOSTER EST UN JEU D'ENFANTS ! KONPOSTATZEA HAUR BATEK ERE EGIN LEZAKE!

Aujourd'hui, les restes de repas, épluchures et autres produits de cuisine représentent encore 26% de la poubelle noire sur notre territoire, soit 70 kg/an/habitant qui pourront être ainsi directement valorisés sur place, en compost.

Le compostage, qu'il soit individuel ou collectif, constitue la solution idéale pour assurer une gestion durable et raisonnée des biodéchets. Cette gestion de proximité répond aux enjeux de la transition écologique du territoire.

Chaque citoyen est incité à adopter un nouveau geste de tri en compostant ses biodéchets pour réduire le poids de sa poubelle d'ordures ménagères !

Gaur egun, janari hondarrek, zurikinek eta sukaldeko gainerateko ekoizkinek zikinontzi beltzaren % 26 osatzen dute gure lurraldean, hots 70 kg urtean biztanle bakoitz, lekuan berean balorizatu ahalko direnak konpost bihurtuz. Izan bakarkakoa ala kolektiboa, konpostatzea bio-hondakinak zentzuzko kudeaketa iraunkorra bermatzeko aterabiderik hoberena da. Hurbileko kudeaketa honek lurraldeko trantsizio ekologikoko erronkei erantzuten die.

Euskal Elkargoa-ko biztanle guziak bereizketa ohitura berri bat hartzera akuilatuak dira bio-hondakinak konpostatuz, etxe hondakinaren pisua arintzeko!

A chaque type d'habitat, une solution offerte par la Collectivité ; que l'on habite en ville ou à la campagne, en maison ou en appartement, une solution existe pour composter ses biodéchets et produire du compost pour un retour à la terre de la matière organique.



Gaur egun, bizilekua izan hirian edo baserrialdean, etxean edo apartamentuan, aterabide bat bada biohondakin konpostatzeko eta konposta sortzeko, ekai organikoa lurrari berriz itzultzeko.

VOUS VIVEZ EN MAISON INDIVIDUELLE AVEC JARDIN ?

BARATZE BAT DUEN BAKARKAKO ETXE BATEAN BIZI ZAR ?



Un composteur individuel en plastique recyclé et son bio seau vous sont délivrés gratuitement. Pour les récupérer, deux cartes maîtresses au choix :

- La carte web pour la rapidité et l'efficacité : connectez-vous au site www.biltagarbi.fr et à la plateforme de réservation en ligne pour le compostage individuel. Après avoir visionné trois vidéo-tutos, répondu à quelques questions, le tour est joué : vous pouvez réserver votre composteur et aller le retirer dans un des points de retrait à proximité de chez vous.

- La carte réunion publique pour la tranquillité. Inscrivez-vous sur le site biltagarbi.fr à l'une des rencontres proposées par nos guides composteurs, à dates et lieux programmés, pour suivre leurs recommandations, répondre à toutes vos questions. Quelques jours plus tard, la carte composteur est dans vos mains.

VOUS HABITEZ EN RÉSIDENCE AVEC OU SANS ESPACE VERT ?

BERDEGUNEAK DITUEN EDO EZ DITUEN BIZITEGI-ERAIKIN BATEAN BIZI ZAR ?



Votre carte maîtresse s'appelle « compostage collectif ! ». Et il peut se réaliser au pied de votre immeuble s'il dispose d'un jardin ou dans votre quartier. Sur ce terrain,

Vous n'êtes pas seuls à jouer. Vos partenaires sont vos voisins et la collectivité ! Les maîtres composteurs du Syndicat et votre commune vous accompagnent techniquement et vous remettent les équipements. Tout est fait pour vous simplifier la vie.

Pour en savoir plus et entrer en contact avec les maîtres composteurs :

biodechets@biltagarbi.fr

VOUS RÉSIDEZ EN APPARTEMENT AVEC BALCON ET/OU TERRASSE ?

BALKOIA EDO/ETA TERRAZA DUEN APARTAMANTU BATEAN BIZI ZAR ?



Un lombricomposteur vous est remis gracieusement après une réunion d'informations d'une heure environ. Le bon fonctionnement vous est expliqué par les guides composteurs du Syndicat.

Une fois votre jeu posé, vous recevrez quelques jours plus tard les lombrics par courrier. Et le tour est joué !

Pour connaître les dates et lieux convenus et s'inscrire à l'une des séances de formation, connectez-vous au site :

www.biltagarbi.fr

COMPOSTER / KONPOSTATZEA

Si dans certains coins de France, les températures ont encore battu des records, l'été au Pays Basque fut plutôt modéré, du côté des thermomètres, une bonne chose pour les personnes vulnérables. La température est cependant montée très haut, question ambiance, pour les Jeux Olympiques et Paralympiques, auxquels ont pu participer une partie des jeunes adolescents d'Elgarrekin ! La rentrée a sonné pour toutes et tous, notamment au sein des structures liées à la petite enfance. Dans le même temps, les travaux d'agrandissement de la crèche Espace Xitoak sont lancés par l'Agglomération Pays Basque, afin d'élargir et d'améliorer l'accueil des tout-petits.

L'EHPAD HARRIOLA A SOUFFLE SES 20 BOUGIES ! HARRIOLA ZAHARRETXEAK 20 . URTEMUGA OSPATU DU!

Si elle a ouvert ses portes en 2004, c'est dès 1998 que s'étaient lancés les premiers échanges en vue de l'ouverture d'une unité dédiée aux personnes âgées. Les dossiers étaient lourds à porter et les interlocuteurs nombreux à convaincre, mais la pugnacité d'une petite équipe déterminée autour d'Alexandre Doyhénart avait pourtant permis au projet de prendre corps, et au bâtiment de sortir de terre, sur le site d'Etixeruti. Aujourd'hui, l'EHPAD Harriola accueille, grâce à ses 40 collaborateurs et sa directrice Fanny Serveille, 73 résidents, répartis dans des structures diverses : maison de retraite, section médicalisée, unité Alzheimer, résidence autonomie et accueil de jour. Les échanges intergénérationnels avec la crèche toute proche sont aussi réguliers. Ce vendredi 27 octobre, c'est une ambiance de fête de famille qui régnait à l'occasion de cet anniversaire. La directrice, suivie

Neurrizko uda izan da Euskal Herrian termometroen aldetik, eta hori pertsona ahulen onetan. Hala ere, sukarra arras gora igo da giroaren aldetik Olinpiar eta Paralinpiar Jokoetan, eta Elgarrekin elkarteko nerabe gazte batzuek parte hartu ahal izan dute bertan.

Sartzeko tenoreak jo du denentzat, bereziki lehen haurtzaroari loturiko egituretan. Aldi berean, Euskal Elkargoak, Xitoak haurtzaindegia handitzeko lanak abiatu ditu harlekua handitzeko eta haur ttipien harrera hobetzeko.



de M. le Maire, de Jean Denis Save, président et de Koldo Roblès-Aranguiz, directeur de l'ADAPA, ont tous mis à l'honneur et remerciés le personnel très investi auprès des résidents mais aussi les bénévoles de l'association et les familles. Tous se sont alors retrouvés autour d'un buffet bien garni.

A VOS AGENDAS !

Le jeudi 21 novembre de 10 h à 12 h, en partenariat avec le CCAS, l'ASPET, Association de santé, d'éducation et de prévention sur les Territoires, propose à la salle La Perle une conférence débat « Seniors, votre santé a de l'avenir ».

Quels sont les gestes à adopter pour vivre longtemps en bonne santé ?
Par où et à quel âge commencer ?
Comment chacun peut prendre soin de sa santé ?

Animés par un professionnel de santé, ce rendez-vous proposera des conseils simples et pertinents. Il sera également l'occasion d'échanger et d'être sensibilisé sur différents sujets : l'audition, la vision, l'activité physique, les médicaments ou encore le sommeil...

Inscription au CCAS : 05 59 44 03 53



TRALALALIRE, C'EST REPARTI ! TRALALALIRE BERRIZ HASTEN DA!



Venez retrouver l'association Libreplume qui propose des animations parents-enfants autour d'histoires et de comptines pour les tout-petits, de 0 à 3 ans. Ce moment convivial et de partage autour des livres se tiendra à la salle Harretxe tous les lundis matin de 10 h à 11 h à partir du 28 octobre 2024. Ateliers gratuits et sans inscription.

Renseignements au 09 84 19 23 26

Zatozte Libreplume elkarteak proposatzen dituen 0-3 urteko haurtzako irakurketa eta kantuen frantsesez inguruko haurgurako tailerretan parte hartzera. Liburuen inguruko partekatze momentu goxo hau Harretxe gelan iraganen da, astelehenero 10etatik 11etar, 2024ko urriaren 28tik aintzina.

LES ADOS D'ELGARREKIN ONT EUX AUSSI BRILLÉ AUX J.O. PARALYMPIQUES !

ELGARREKIN ELKARTEKO GAZTETXOAK AIPAGARRI BILAKATU DIRA ERE JOKO PARALINPIKOETAN!

Depuis un an, les jeunes du Point Jeunes d'Elgarrekin organisent un projet de grande envergure : participer aux Jeux Paralympiques 2024. Chose faite, puisque du 27 au 30 août derniers, les adolescents du centre d'animation Elgarrekin menés par Marina Barbosa et associés à plusieurs jeunes de l'IME Plan Cousut de Biarritz, ont assisté en tant que spectateurs à ces J.O. inclusifs.

Elgarrekin Gazteguneko nerabeek urte batez prestatua zuten, iragan agorrilaren 27tik 30era Parisen egin zuten egonaldia. Biarritzeko IME Plan Cousut-ko beste gazte batzuekin juntatu ziren JO inklusibo horietan ikusle gisa parte hartzeko.

UN PARTENARIAT DE LONGUE DATE ASPALDIKO PARTAIDETZA



Cette association entre adolescents d'Elgarrekin et les jeunes de l'IME a pris sa source lors d'un premier séjour aux Aldudes durant l'été 2023 autour de valeurs communes comme le partage et l'inclusion. Au fil des échanges et des envies de se retrouver, c'est naturellement vers les Jeux Paralympiques que s'est construit un nouveau projet porté en commun entre les deux partenaires. Sorties rafting, nettoyage d'une rivière, participation à des olympiades, multiples activités et sorties ont permis aux jeunes d'apprendre à se connaître et de pouvoir créer un groupe uni.

Elgarrekin elkarteko eta Medikuntza-Heziketa Institutuko gazteen arteko partaidetza Alduden egindako lehen egonaldi batean sortu zen, 2023ko udan, partekatzea eta gizarteratzearen gisako baloreen inguruan. Trukatu arau, naturaltasun osoz, Joko Paralimpikoei begira eraiki zen bi taldeek partekatzen duten proiektu berri hori. Orduz geroztik bidaia apailatzen aritu dira, urte oso batez.

Place alors à la préparation du séjour, qui a duré près d'un an.

UN PROJET 100% COLLABORATIF ELKARLANEAN ERAIKI PROIEKTUA, %100EAN

Les jeunes se sont énormément impliqués afin de permettre à l'ensemble du groupe de rejoindre Paris : organisation de friperies et de ventes de crêpes, confection de papiers cadeaux en fin d'année, stand de maquillage durant le récent Marché de Noël de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, tournois de UNO, ...

... Et les partenaires publics et privés ont été également un appui important pour assurer la réussite du projet. Parmi eux, l'Ucaspi (Union des commerçants et artisans de Saint-Pierre d'Irube) a remis un chèque de 3000 euros au Point Jeunes le 17 juillet dernier. La Mairie de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, ainsi que la CAF Pays Basque, dans le cadre « Projets Jeunes 64 », ont aussi participé financièrement au projet.



Gazteak arras engaiatu dira talde osoari Parisera joateko bidea emateko. Partaide publiko eta pribatuak ere, horien artean Herria edo UCASPI elkartea, biziki lagungarri izan dira proiektua arrakastatsua izan dadin.

UN PROGRAMME HAUT EN COULEURS EGITARAU BIZIKI KOLORETSUA



Le groupe a ainsi profité de quatre jours à Paris. Au programme : Musée de l'illusion, balades dans la Ville lumière ou halte au Café Joyeux des Champs-Élysées. Surtout, les jeunes ont assisté à la cérémonie d'ouverture des Jeux et ont été spectateurs de 3 disciplines : le taekwondo, le rugby fauteuil et le basket



fauteuil.

Horri esker, taldeak lau egun iragan ditu Parisen. Zenbait bisita egin dituzte eta hainbat txapelketa ikusi.



Cadre de vie

14 Bizi eremua

Les services techniques ont pleinement participé à la réussite d'un été festif à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu : soutien logistique lors des fêtes patronales et du « Plus petit festival de la bière » en août dernier, avec la décoration de la commune, l'apport de matériels et de fourniture d'électricité ou le nettoyage des sites.

L'été fut aussi le temps de l'entretien des espaces verts, des bâtiments communaux et de la voirie.

Des activités de saison, auxquelles s'est ajouté cette année le suivi des travaux de rénovation de l'école Basté-Quieta ainsi que le déménagement estival du centre d'animation Elgarrekin à l'école d'Ourouspoure.

Besta giroko uda arrakastatsuan handizki parte hartu dute zerbitzu teknikoek, herriko besten garaian eta "garagarnoaren fastibalik ttipiengan" agorrilean, herria apainduz, materiala karreatuz, argindarra hornituz edota guneak garbituz.

Halaber, zerbitzu teknikoek berdeguneen, herriko eraikinen eta bideen artatze-lanak ere segurtatu dituzte. Aurten, Basté-Quieta ikastetxeko zaharberritze lanen jarraipena ere gehitu dute beren eginbeharretan, baita Elgarrekin animazio zentroaren Urruzpuru ikastetxerako lekualdaketa ere.



Entretien des fleurs



Gyrobroyage des espaces en biodiversité



Entretien du parcours de santé Etxeruti



Création d'une passerelle à Hegoalde, sur la balade de Lizaga



Multiples interventions lors des fêtes patronales



Entretien du fronton de rebot



Entretien de la voirie et des glissières de sécurité



Peinture du couloir du Point Jeunes, en préparation d'une fresque réalisée durant l'été par le Point Jeunes d'Elgarrekin, autour du thème du voyage et du jeu, avec le soutien de l'artiste Alexandre Lafaurie, « Xandro »



Rénovation de la Benoïterie, avec le soutien d'un prestataire local



26 appuis vélos ont été installés à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu durant l'été.

Ils ont été répartis sur 7 sites, Biltoki, le pôle d'activité Lan Berria, le parking de la Poste, à Zelaia, à proximité du commerce Jacques a dit, à Plaza Berri, près de la Mairie et du restaurant Hiriburu et à la Perle.

Le montant de cette initiative, entre la fourniture et la pose, s'est élevé à 7300 € TTC.

LA CRÈCHE XITOAK GRANDIT

XITOAK HAURTZAINDEGIA HANDITZTEN ARI DA



L'été a marqué le lancement des travaux d'agrandissement et de rénovation de la crèche Espace Xitoak, sise à la Plaine des sports. Créée en 2006 et pâtissant notamment de problèmes de confort thermique et d'une offre insuffisante aux besoins des populations du territoire Nive-Adour, l'espace dédié aux tout-petits va faire peau neuve, ou presque.

La première phase des travaux, qui s'étalera jusqu'au début de l'été 2025, porte sur l'extension du bâtiment, avec la création de nouveaux locaux.

A l'issue de quelques dix mois d'ouvrages, sera lancée, à l'horizon de septembre 2025, la seconde tranche ; là, ce sont les locaux déjà existants qui bénéficieront d'une rénovation, notamment marquée par des travaux d'isolation par l'extérieur et un réaménagement des locaux.

Confort, performances énergétiques et inscription dans la transition énergétique seront à l'œuvre, notamment avec l'usage de matériaux biosourcés, d'une ossature bois pour l'extension et d'une isolation à la paille. Un plafond au rayonnement réversible assurera aussi un chauffage doux l'hiver, et un rafraîchissement en été, sans recours à de la climatisation.

Quant aux espaces de stationnement, ils vont être réaménagés : des places en « dépose-minute » seront placés devant l'Espace Xitoak, et 18 places de stationnement sur l'allée vers l'EHPAD Harriola, végétalisées afin d'assurer la perméabilité, seront créées, pour compenser les places supprimées par les travaux d'extension.

Alors que les aménagements nécessitent la coupe d'arbres, le double des arbres coupé sera planté sur le site.

Si pendant les travaux, la capacité d'accueil demeure à 21 tout-petits, ce sont à terme 35 enfants, soit une hausse de quinze places, qui seront accueillis à la rentrée 2026. Ces interventions permettront également d'offrir des espaces mutualisés aux autres structures d'accueil des jeunes enfants (Locaux Accueil Enfants Parents et Relais Assistantes Maternelles).

Kirol-eremu ondoan den Xitoak haurtzaindegia handitzeko eta berritzeko obrak hasi dira udan. 2006an sortu haurtzaindegia, isolamendu arazoak zituen eta ezin zien Errobi-Aturriko biztanleen beharrei erantzun.

Laster, 35 haur errezibituko dira bertan, hots, 15 gehiago. Xitoak Eremuak lehen haurtzaroko beste harrera-egitura batzuekiko guneak atxikiko ditu ere.



LA COMMUNE POURSUIT SON SOUTIEN A L'EUSKARA HERRIAK EUSKARAREN ALDE SEGITZEN DU

Le développement de la langue basque est depuis longtemps une priorité pour la commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu.

En 2015, elle a signé avec l'Office public de la langue basque un premier Contrat de progrès, renouvelé depuis, dans le but de développer l'usage de la langue basque au niveau communal.

Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu a ainsi mis en œuvre de nombreuses actions dans divers domaines : élaboration d'un plan pluriannuel de formation professionnelle à la langue basque proposée aux agents volontaires (au sein de services tels que la jeunesse ou la communication), traduction de documents administratifs et de supports de communication à destination de la population...

Ces actions sont venues s'ajouter à celles qui existaient déjà : organisation d'animations en langue basque à destination de tous les publics, accompagnement des écoles bilingues ou immersives, aide aux associations culturelles...

Aujourd'hui, la commune entend encore renforcer son action en faveur de la langue basque.

Badu aspaldi Hiriburuko herriak euskararen garapena lehentasuntzat daukela. 2015ean, Euskararen Erakunde Publikoarekin lehen hobekuntza kontratua izenpetu zuen, geroztik berri duena, herrian euskararen erabilera garatzeko xedez.

Borren karietara Hiriburuk ekintza ugari plantan ezarri ditu zenbait alorretan: nahi duten herriko langileei euskara ikasteko formakuntza profesionala proposatzea (hala nola gazteria edota komunikazio zerbitzuetan), dokumentu administratiboak eta herritarrei zuzendutako komunikazio euskarriak bi hizkuntzetan izatea...

Ekintza horiek jadanik egiten zirenei gehitu zaizkie, hala nola denei zuzendutako euskarazko animazioak antolatzea, ikastetxe elebidunak edo murgiltze ereduak laguntzea, edota kultura elkarteak laguntzea.



Gaur egun daraman euskararen aldeko ekintza azkartu nahi du Hiriburuk.

Aussi, élus et agents ont activement travaillé pendant des mois à l'élaboration d'un projet de politique linguistique communal en faveur du développement et de la revitalisation de la langue basque ; il comprend plus d'une soixantaine d'actions concrètes visant à renforcer quantitativement et qualitativement l'utilisation de la langue basque au niveau local, dans tous les domaines et à tous les âges de la vie.

L'ambition assumée de ce plan est de contribuer à la normalisation de l'usage de la langue basque dans l'espace public, à l'échelle de la commune.

Deux orientations principales guident ce Plan euskara :

- soutenir la transmission de la langue, en informant de l'offre d'accueil, en crèche, au collège ou aux cours pour adultes, en sensibilisant aux vertus du bilinguisme ou en encourageant des ateliers d'initiation ou d'apprentissage de la langue basque auprès des adultes.
- Soutenir l'usage de la langue, en faisant vivre l'euskara au quotidien, en développant l'offre culturelle en basque, les contenus en basque dans la communication municipale et en recensant les commerces et associations où la pratique de l'euskara est possible.



« L'EUSKARA À MA FAÇON », UNE INVITATION POUR
LES ADULTES À APPRENDRE LE BASQUE

**"EUSKARA ENE GISARA", HELDUAK EUSKALDUNTZERA
SUSTATZEKO KOMUNIKAZIO KANPAINA**

Par cette campagne, « L'Euskara à ma façon », la Communauté Pays Basque et l'Office public de la langue basque souhaitent inviter de nouvelles personnes à se lancer dans cet apprentissage, en leur présentant le champ des possibles.

L'ensemble des informations pratiques (organismes de formation, liens d'inscription) est disponible sur le site internet :

www.japprendslebasque.com

« Euskara ene gisara » lelopean, Euskal Hirigune Elkargoak eta Euskararen Erakunde Publikoak pertsona berriak euskara ikastera gonbidatu nahi dituzte Iparraldean den eskaintza aurkeztuz.

Du burlesque et de la dérision, des rires et de la musique, du suspense et des intrigues : la nouvelle saison culturelle de La Perle séduira tous les publics et les envies, à travers une palette de spectacles aux thèmes tous azimuts, en français et euskara.

Le soutien au spectacle vivant et aux artistes et la défense d'une offre culturelle accessible, dans ses propositions et ses tarifs, demeurent des axes incontournables de la politique culturelle de la commune.

Que le rideau se (re)lève enfin!

Besteez eta norberaz trufatzea, irriak eta musika, suspensea eta azpijokoak: La Perle gelaren kultur denboraldi berria publiko eta gustu guzietara egokituko da, ikuskizun proposamen anitzekin, frantsesez eta euskaraz.

Ikuskizun proiektuak eta artistak sostengatzea eta denentzat eskuragarri den kultur eskaintza proposatzea bai modalitate eta bai prezio aldetik, lehenetasunak dira herriko kultur politikaren ikuspegitik.

Ongi etorri berriz antzokira!

Vendredi 18 octobre – 20h30
2024ko urriaren 18an

FR

Spectacle burlesque musical
Musika ikuskizun burleskoa



CLIMAX de la Cie Zygomatic

Avec le rire pour arme de réflexion massive, la Cie Zygomatic invite à une réflexion, façon Monty Python, sur les maux de notre temps, dérèglement climatique, épuisement des ressources, disparition de la biodiversité.

Entre second degré, humour grinçant, acrobatie et chansons, ce spectacle burlesque musical ouvrira en fanfare la nouvelle saison culturelle.

Irria hausnarketarako arma masiboa ere izan daitekeela badaki Zygomatic konpainiak eta Monty Python estiloko gogoeta bat partekatuko du gurekin klima nahas-menduari, baliabideen agortzeari eta bioaniztasunaren desagertzeari buruz.

- > Spectacle Coup de cœur Avignon Off 2021
- > Succès Avignon Off en 2021/2022/2023
- > Prix Méléagrine du meilleur spectacle

Vendredi 15 novembre – 20h30
2024ko azaroaren 15an

EU

Antzerkia
Théâtre



IHESI, Iluzkilore antzerki taldea Ihesi, par la Cie Iluzkilore

Bi emazte bide bazterrean. Alde batetik, Sabina, zahar etxetik ihesi, inposatua izan zaion etorkizunetik ihesi. Beste aldetik, Marga, familiatik ihesi, hatsik gabeko etxekandere bititik ihesi.

Ihesbidean elkartuz ta norberaren ihesaren funtseri buru eginez, gero berri bat irudikatzen ibiliko dira jakin gabe haien ametsak zein heinetan gauzatuko diren...

Deux femmes au bord de la route. D'un côté, Sabina fuyant la maison de retraite, fuyant l'avenir qui lui a été imposé. De l'autre, Marga fuyant la maison et la lourdeur des responsabilités qu'elle assumait. En se retrouvant sur leur chemin d'évasion, elles imaginent un avenir sans savoir dans quelle mesure leurs rêves se réaliseront.

Cette pièce en euskara jouée par la Cie Iduzkilore, sur des textes de Christophe Duthuron, traduits et adaptés par Maddi Zubeldia, honorera Euskararen Urtaroa, la saison de la langue basque, un ensemble d'événements à l'échelle du Pays Basque, qui rassemble les citoyens autour d'initiatives locales et collectives en euskara.

Vendredi 13 décembre – 20h30
2024ko abenduaren 13an

FR

Théâtre musical
Antzerki musikala



JE VIS AVEC FREDDIE MERCURY

écrit et joué par Thierry Margot

Fans de Queen et nostalgiques des années 1970-80, ce spectacle est pour vous ! Comédien à l'énergie débordante et pianiste chevronné, Thierry Margot signe un show magistral, entre théâtre et musique, en invitant l'esprit de Freddie Mercury sur scène et en faisant retentir ses tubes dans la salle de La Perle. Il se glisse dans la peau de Jean-François, élève médiocre au père taiseux et sans considération, puis géniteur macho et égoïste, qui se rêve sosie de Freddie Mercury, son idole. Il nous raconte sa vie, en la ponctuant des chansons de Queen.

De quoi revivre Queen à Wembley...dans la tête de Jean-François !

Un spectacle multi-primé, notamment passé par le festival d'Avignon off.

Queen zaleak adi egon, ikusgarri hau zuentzat egina da! Thierry Margotek goi-mai-lako proposamena eginen digu, antzerkiaren eta musikaren arteko ikuskizuna da eta Queen taldearen soinuek beteko dute La Perle gela.

Vendredi 24 janvier – 20h30
2025ko urtarrila 24an

FR

Spectacle musical
Musika ikuskizuna



SHOWER POWER

par la Cie Autour de Peter

Vous chantez sous la douche ? Eux aussi... mais sur scène !

Imaginez tout ce qui peut arriver dans une salle de bain lorsque l'on est six à chanter sous la douche !

Un spectacle musical rafraîchissant et décoiffant, intégralement a capella, où la finesse vocale de nos six personnages est mise en jeu dans des situations burlesques.

L'occasion de débiter 2025 du bon pied !

Irudika ezazue zer gerta litekeen bainugela batean sei pertsona baldin badira dutxa azpian kantatzen...

Ikusgarri musikal berritzailea, a capella, 2025. urtea ongi hasteko.

Vendredi 21 Février 2025 – 20h30
2025ko otsailaren 21an

FR

Mentalisme
Mentalismoa



LA METHODE SHERLOCK

par Andrea Redavid et Paul Spera

Londres 2024. Une série de crimes est commise à différents endroits dans la ville. Rien ne semble les relier et pourtant un nom revient à chaque fois : Moriarty, l'ennemi juré de Sherlock Holmes. Les apprentis détectives de la salle La Perle, recrutés par Scotland Yard, seront invités à mener l'enquête, aux côtés du professeur Harris, le plus grand expert de l'univers de Sherlock Holmes.

Vous êtes fasciné.e par le mentalisme ? Vous aimez les polars, les défis, les énigmes ?

« La Méthode Sherlock » est le spectacle pour vous, fait par vous !

Mentalismoa gustuko duzu? Eleberri beltzak eta enigmak maite dituzu? Bilaka zaitetz detektibe eta krimen larriak iker itzazu Harris jaunarekin, Sherlock Holmesen unibertso adituarekin.

Vendredi 07 Mars 2025 – 20h30
2025ko martxoaren 7an

FR

Théâtre
Antzerkia**DANY COIFFURE**
Cie Trois batailles

Dany coiffure c'est le monologue d'une coiffeuse de campagne. Ce matin, avant l'ouverture de son salon, Dany parle. D'elle, de sa mère, de ses clientes, de sa campagne dans laquelle elle a grandi, de la ville où elle a essayé de vivre et de son choix de revenir s'installer au creux de ses montagnes. C'est là qu'elle se sent bien. Dany coiffure parle de celles qui restent. Pourquoi partir ça serait réussir ? Le salon de coiffure comme espace de la parole féminine. Une soirée notamment en l'honneur de la Journée internationale des Droits des femmes.

Vendredi 11 Avril 2025 – 20h30
2025ko apirilaren 11an

FR

Théâtre
Antzerkia**LE REPAS DES FAUVES**

de Vahé Katcha, Mise en scène par Virginie Mahé- Cie la 3e Rue (Biarritz)

1942 - Dans la France occupée, un repas amical troublé par la Gestapo tourne au jeu de massacre.

Des amis se retrouvent pour fêter l'anniversaire de leur hôte. La soirée se déroule sous les meilleurs auspices, jusqu'à ce qu'au pied de leur immeuble soient abattus deux officiers allemands. Par représailles, la Gestapo investit l'immeuble, et la petite fête va prendre alors une autre tournure...

Cette pièce époustouflante par son dynamisme et ses personnages hauts en couleur est un régal de férocité et d'humour noir ! On rit, on s'émeut, on tremble !

1942 - Frantzia okupatuan, Gestapoak lagunarteko apairu bat trabatzen du eta traba masakre bat bilakatzen da! Antzerki harrigarri bat, basakeriaz eta umore beltzez bete! Irri eta dardara eginen dugu aldi berean!

Vendredi 16 Mai 2025
2025ko maiaren 16an

FR

Humour
Umorea**Stand-up d'humoristes autour de TIMOTHE POISSONNET**

Et de trois shows à Hiriburu pour Timothé Poissonnet et sa joyeuse bande, qui viendront une nouvelle fois clôturer la saison culturelle en un festival de rires. Nul besoin de présenter l'humoriste, qui passe régulièrement par les plateaux TV, et dont l'attachement au public d'Hiriburu ne nous étonnera pas ! Il reviendra cette année avec, dans ses valises, de prometteuses pépites, façon Comedy club. Place aux éclats de rire pour s'assurer d'un bel été !

LES TARIFS / TARIFAK

15€ tarif plein

8€ pour les 12/25 ans et les bénéficiaires de minimas sociaux (sur présentation d'un justificatif)

5€ pour les enfants de 3 à 12 ans

Gratuit pour les enfants de moins de 3 ans

Tarif abonné

Achat de 3 spectacles pour 35 euros.

Spectacles à choisir au moment de l'achat de l'abonnement.

Paiement en espèces, en eusko

ou par chèque à l'ordre du Trésor Public.

RÉSERVATIONS / ERRESERBAK

Formulaire en ligne à retrouver :

- sur le site de la Mairie, www.saintpierredirube.fr
- par téléphone à la mairie au 05 59 44 15 27
- par mail à communication@saintpierredirube.fr

L'achat de billets peut se faire :

- À la mairie, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h (fermeture à 16h30 le vendredi);
- Le jour du spectacle à la salle La Perle.

La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle. Paiement en espèces, en eusko ou par chèque à l'ordre du Trésor Public. Les billets achetés ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés.

DU THÉÂTRE AMATEUR DE HAUT VOL ! KALITATE HANDIKO ANTZERKI AMATEURRA

L'atelier saint-pierrot Théâtre et Sens, association présidée par Sandrine Poujol, a fait salle comble début juillet, à l'occasion de la représentation de chacun de ses ateliers, adultes et adolescents.

De très belles performances pour tous ces comédiennes et comédiens, et des rires et de la bonne humeur, côté public. Vivement les prochaines représentations !



LA BENOITERIE ACCUEILLE TOUTES LES FORMES D'ART ANDERESERORAENEA K ARTE MOLDE GUZIAK ERREZIBITZEN DITU

Plusieurs expositions se sont succédées les mois derniers à la Benoiterie, dont le charme s'est récemment encore réhaussé par les travaux de peinture qui lui ont rendu toutes ses belles couleurs labourdines.

Andere-Seroraenek arte mota guziak aterpetzen ditu Erakusketa andana aurkeztu da azken hilabeteetan Andere Seroraenean, eraikinaren xarma areagotuz tindaketa lanei esker, Larpudiko kolore ederrak berpiztuz.



Steeve Roudié, de Steve Art Creation, a exposé en juin les fruits de son imaginaire et de ses talents plasticiens. Si sa spécialité est la patine d'objets avec du charbon de bois, de la cendre ou du café, les créations artistiques à partir d'objets détournés et les objets vintage ont ravi.

Expositions et ateliers retrouvent les murs de la Benoiterie du 21 au 26 octobre.



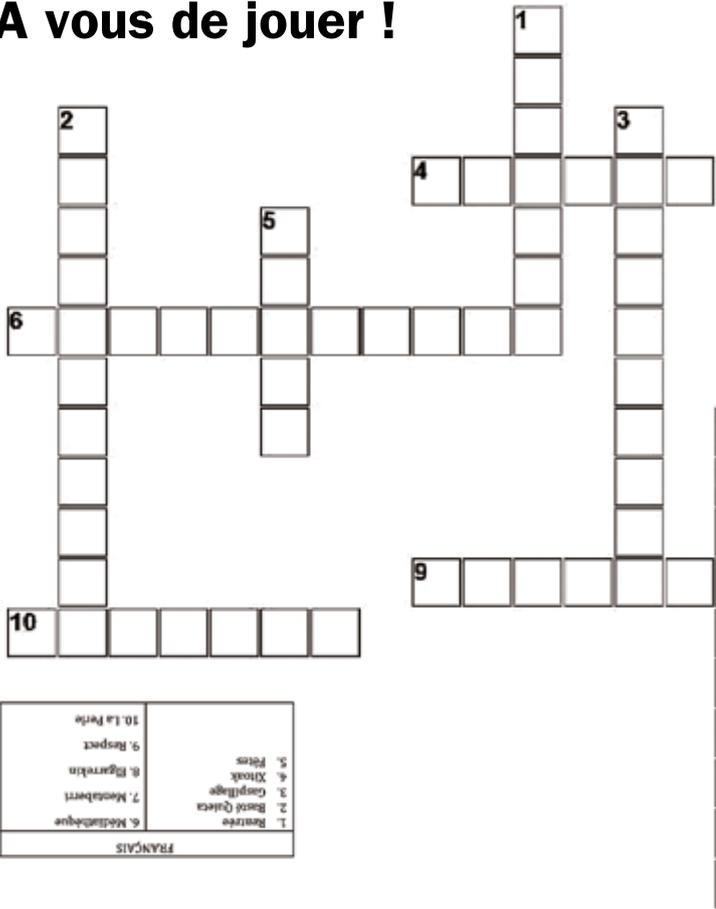
Fin juin, l'exposition "Si on peignait" qui rassemblait à la Benoiterie une partie des affiches qui ont participé au concours pour l'affiche des fêtes d'Hiriburu 2024, fut aussi l'occasion de mettre en lumière des peintures et sculptures de l'artiste Claude Lalanne, et plusieurs œuvres des adhérent.e.s de l'association.



Du jeudi 5 au 8 septembre dernier, l'Hiriburutar Francis Moreau a exposé ses peintures, marquées par un attrait certain pour le figuratif et l'hyperréalisme. Figure de la chorale Haiz'Egoa, ses proches étaient venus, à l'occasion du vernissage, honorer son travail par quelques chants, autour de Maialen Errotabehere, cheffe de chœur.



A vous de jouer !



VERTICAL

- 1 - Un temps souvent redouté par les jeunes
- 2 - Un groupe scolaire d'Hiriburu qui connaît une grande rénovation
- 3- Un fléau que les écoliers et les agents sont formés à combattre
- 5- Trois jours de joie dans la commune au début de l'été
- 7- Un nouveau programme immobilier d'Hiriburu, sis sur la Route des cimes

HORIZONTAL

- 4 - Un espace pour les tout-petits, qui va connaître une extension et une modernisation
- 6 - Un lieu de culture et de partage qui ouvrira ses portes à Saint-Pierre d'Irube en septembre 2025
- 8 - Un centre d'animations marqué pour ces jeunes par un voyage aux JO paralympiques
- 9 - Une valeur majeure cultivée dans la commune.
- 10 - Une salle de spectacle dont le rideau se lève à nouveau

1. Rantze	6. Meditazio
2. Baso Qutea	7. Mezarbete
3. Gaurlagar	8. Xikok
4. Xikok	9. Eguneko
5. Feste	10. La Ferle

FRANCAIS

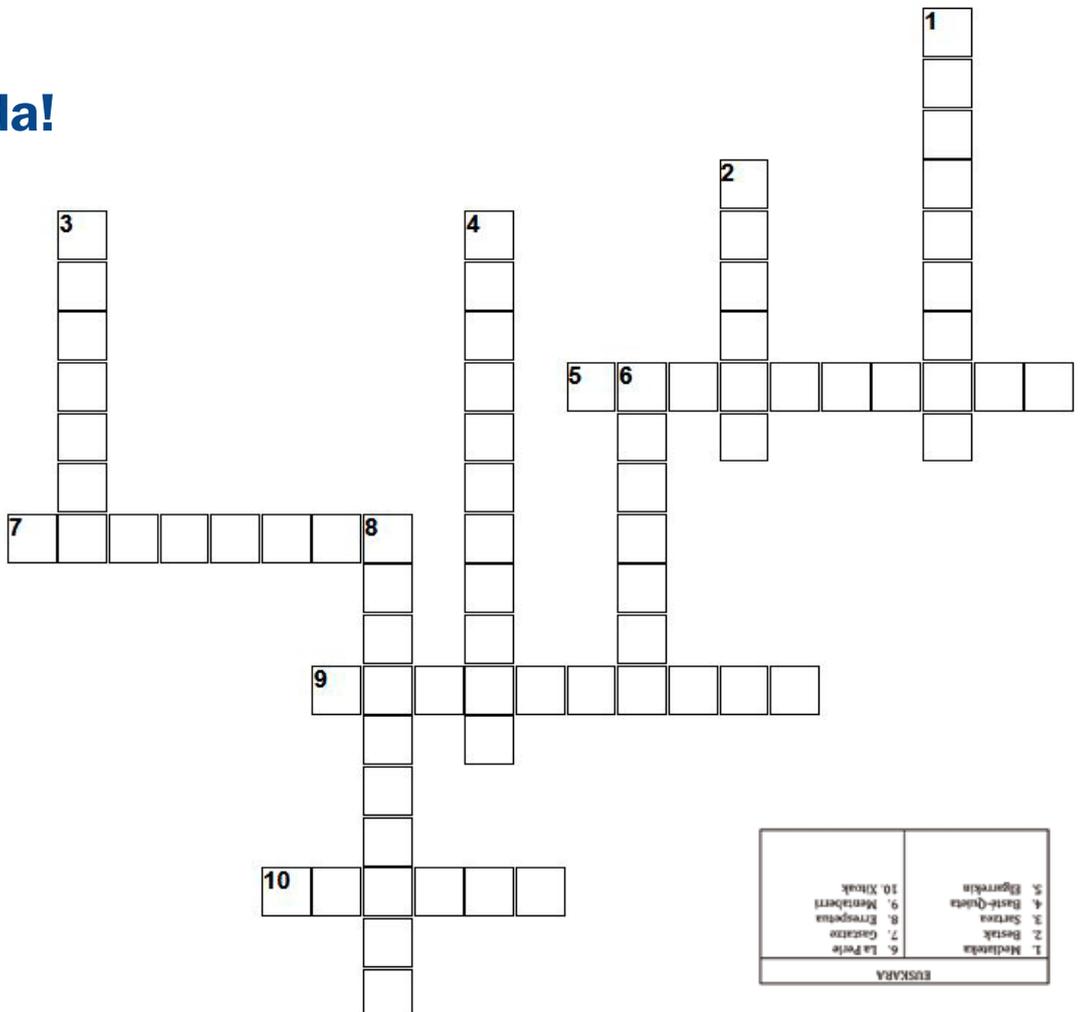
Orain, zure txanda!

BERTIKALEAN

- 1. 2025eko irailean Hiriburun irekiko den kultura eta partekatze lekua
- 2. Hiru eguneko bozkariora herrian uda hastapenean
- 3. Gazteak usu beldurtzen dituen unea.
- 4. Berritze handia bizitzen ari dun Eskola
- 6. Hiriburuko ikusgarria gela
- 8. Herrian sustatua den funtsezko balio bat.

HORIZONTALLEAN

- 5. Horko gazteek Joko paralinpikoe-tan parte hartu dute
- 7. Ikasleak eta agenteak horen contra borrokan ari dira.
- 9. Hiribururen etxebizitza programa berria, Gailurretako bidean kokatua
- 10- Haur guziendako gune bat, handituko eta berrituko dena



1. Meditazio	6. La Ferle
2. Basoak	7. Gaurlagar
3. Sarrak	8. Eguneko
4. Baso-Qutea	9. Mezarbete
5. Eguneko	10. Xikok

EUSKARA

Du 17/05/2024 au 01/10/2025



NAISSANCES

- DOMARCO Julian
- ELOMRI Mohamed
- WILTORD Lyvia
- AGUILAR CASTAGNET Albane
- PEREIRA Thalia
- LATXAGUE Unai
- VIGUERA Leire
- DEGAUGUE Maxence
- PENALTA Elio
- LARRENDUCHE Hugo
- OGER DE DOMINGO Maddi
- BENZERGA Eva
- UHALDE FRANCHESSENA Hegoa
- NOVION Lily
- ABIDALLAH Ubaid
- TASTET Louison
- MACHICOTE Maël
- RABIKOWSKI Léna
- DENIS LEVEQUE Noé
- BICENTE Calie
- LE COURTOIS Roxane



MARIAGE

- MALATIE Brice et DUCELLIER Anne
- LARTIGUE Stéphane et COISSET Annabel
- HAYET Sébastien et FRANCO Florence
- MORAZZONI Jérôme et BADOUR Elise
- TORCHI Youssef et ADIB Fatima
- PILAT Mickaël et AMIANO Pauline
- LESCARRET Romain et MADRID Joana
- FAGONDO Cédric et BLAINEAU Nina
- MAGHZAoui Mustapha et GUILLOCHON Emma
- MARTY Frédéric et FLORIT Myriam
- DARRIGOL Julien et MORLAËS Mélodie
- BERCETCHE Gratien et DAGUERRE Mylène



DÉCÈS

- MONGUILLOT Léonie veuve OSPITAL *
- DAGUERRESSAR Roger
- MARCHIONE Jacques
- BAULAND Renée veuve PATOUILLE *
- APALATEGUI Odette veuve GOYENETCHE *
- BALLETT Marie veuve BICHEL *
- NOUGUERET Jean-Louis *
- GUILLENT Florence épouse FIEL
- PICABÉA François
- BILOUROU Jacqueline veuve DUBOURG
- PÉRY Renée divorcée DUFOUR *
- PIOVESANA Luigina veuve AUGEREAU *
- LACOSTE Anne-Marie épouse TALOU *
- BIDART Etienne veuve SABAROTS
- CHIHIGAIN Jean
- GIMENEZ Louis
- GANDON Marcel *
- LABANDIBAR Jean *
- LARICQ Murielle épouse BROSSE
- MISSWALD Claudine veuve HUBERT *
- CURUTCHET Pierre
- MARCHAND Roger
- LÉON Louise *
- DUBOY Annie veuve VÉROLA *
- SALDUMBIDE Anne-Marie veuve HILDEBERT *
- SEDEILLAN Henriette veuve TROTTEIN
- ARRUTI Michel *

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

COUP DE CHAPEAU... GORESMENAK...

... à Loli et Antonio Giraldez,



qui viennent de baisser définitivement le rideau de l'épicerie Fruits & Cie. Figure du commerce local et véritable lieu de vie, tant étaient nombreux les habitués des produits frais ou du poulet dominical, l'enseigne fut ouverte par ce couple de commerçants dès 2006, au moment où sortait de terre le pôle d'activités Eraiki.

Le 29 septembre dernier, Loli et Antonio Giraldez ont convié quelques-uns de leurs proches pour honorer cette page qui se tourne, autant pour eux et que pour la commune.

Belle retraite aux deux Saint-Pierrots et chapeau bas, de la part de l'ensemble des Hiriburutar, pour cette belle réussite !

... à une nouvelle couturière à Hiriburu



Sabine Loubière tisse du lien, autant que des étoffes.

Se lançant dans une seconde vie professionnelle, la couturière, récemment diplômée dans les métiers de la mode, revient à ses premières amours, la création.

De ses doigts d'or, elle propose, pour les uns, retouches et petits coups de mains pour donner une nouvelle vie à des vêtements abimés, et pour les autres -ou les mêmes, créations de tenues, accessoires ou ameublement, tout en sur-mesure.

Art Couture 64, sa jeune entreprise née en ce début octobre, et sise à Saint-Pierre d'Irube, attend vos sollicitations.

Contact au 06 74 62 96 77 ou par courriel artcouture.64@yahoo.com

AGENDA OCTOBRE 2024 - FÉVRIER 2025

EGITARAU 2024KO URRIA - 2025KO OTSAILA

OCTOBRE 2024

2024ko URRIA

- **9/10** : Conseil municipal
- **10/10 - 18h30** : Forum Bestearekin (10 ans) - Salle La Perle
- **12/10 - 19 h** : Soirée animée, proposée par Hiriburuko Ainhara Omnisports - Salle La Perle
- **13/10** : Marché d'automne et Mutxiko avec le Groupe Axare (11h) - Plaza Berri
- **17/10** : Cross du collège Aturri - Parc des sports
- **18/10 - 20h30** : Spectacle Climax, de la Cie Zygomatic - Salle La Perle
- **21-26/10** : Exposition de Steeve Roudié, Association Rafistol'art - Benoïterie

NOVEMBRE 2024

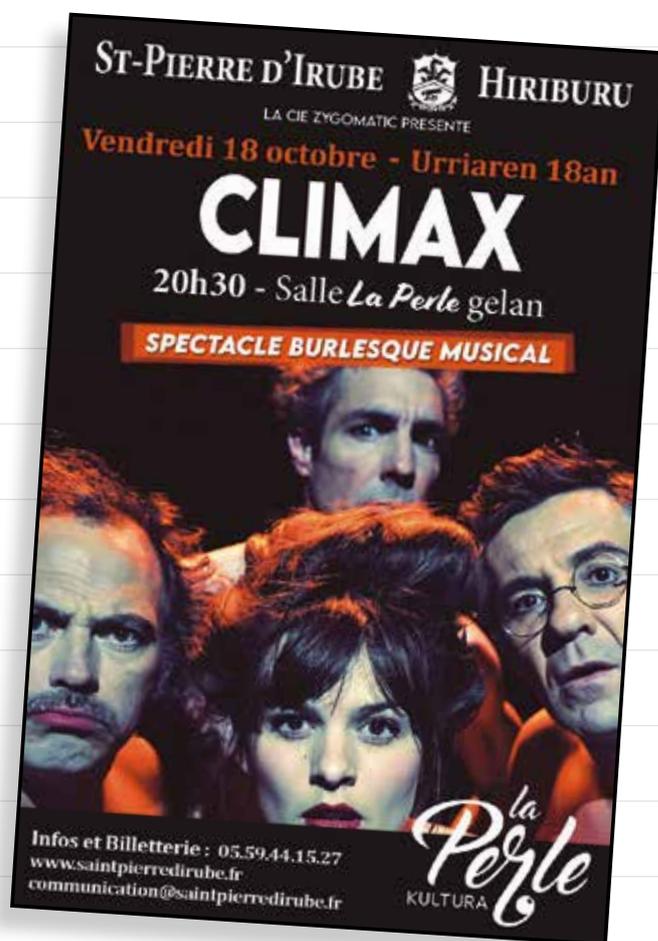
2024ko AZAROA

- **07/11 - 18 h** : Cérémonie de remise des diplômes du DNB par le collège Aturri - Salle La Perle
- **11/11** : Cérémonie commémorative
- **15/11 - 19h** : AG de la section Judo d'Hiriburuko Ainhara
- **15/11 - 20h30** : Ikusgarria Ihesi, Iluzkilore antzerki taldea / Spectacle Ihesi, par la Cie Iluzkilore - Salle La Perle
- **21/11, 10h -12h** : Conférence débat « Seniors, votre santé a de l'avenir » - Lieu à déterminer
- **23/11** : Fête de la Sainte-Cécile par la Banda des Joyeux - Salle La Perle

DÉCEMBRE 2024

2024ko ABENDUA

- **01/12** : Tournoi de mus par Aizu Salle La Perle : AG Cyclo - Salle La Perle
- **08/12** : Marché de Noël - Salle La Perle
- **11/12** : Repas des aînés - Salle La Perle
- **13/12 - 20h30** : Spectacle « Je vis avec Freddie Mercury » - Salle La Perle
- **14/12 - 19 h** : Assemblée Générale HA Omnisport - salle polyvalente d'Ourouspoure
- **21/12** : Olentzero - Plaza Berri



JANVIER 2025

2025ko URTARRILA

- **11/01 - 18h30** : Vœux du Maire - Salle La Perle
- **24/01 - 20h30** : Spectacle « Shower power », par la Cie Autour de Peter - Salle La Perle

FÉVRIER 2025

2025ko OTSAILA

- **01/02** : Kaskarots
- **07/02 - 20h30** : Théâtre « Lune de rire », par la Cie Théâtrons ensemble - Salle La Perle
- **08-09/02** : Kaskarots
- **16/02** : Hiriburuko ihauteria - Carnaval de Saint-Pierre d'Irube - Plaza Berri
- **21/02, 20h30** : Spectacle Théâtre et mentalisme, « La méthode Sherlock » - Salle La Perle